

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

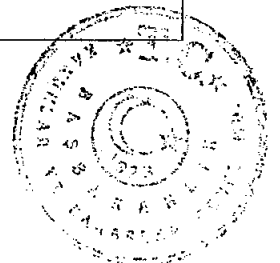
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	22 Ocak 2016		E.No: 1/560	
Ysm.Uzm. <i>enr</i>	Bşk.Yrd. <i>22</i>	Başkan <i>11</i>	Gn.Sek.Yrd. <i>11</i>	Gen.Sek. <i>11</i>
TBMM BAŞKANI	<i>11</i>			

TÜRK KONULAN ve KASANLAR EKİKİ
03 Aralık 2015
MARUZ:

TÜRK GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

232.	1/930	Ekonomik İşbirliği Teşkilatı Standardizasyon, Uygunluk Değerlendirmesi, Akreditasyon ve Metroloji Bölgesel Enstitüsü Tüzüğü'nün Onaylanması'nın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
233.	1/812	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Balıkçılık Alanında İşbirliği Konulu Anlaşmanın Onaylanması'nın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
234.	<u>1/761</u>	Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Ortak Film Yapımına İlişkin Anlaşmanın Onaylanması'nın Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
235.	1/1011	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ortak Film Yapımına İlişkin Anlaşmanın Onaylanması'nın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
236.	1/329	2001, Gemilerdeki Zararlı Organik Tutunma Önleyici Sistemlerin Kontrolüne İlişkin Uluslararası Sözleşmeye Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
237.	1/356	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Estonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarımsal İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptının Onaylanması'nın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
238.	1/654	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Guernsey Hükümeti Arasında Vergi Konularında Bilgi Değişimi Anlaşması ve Eki Protokolün Onaylanması'nın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
239.	1/732	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Man Adası Hükümeti Arasında Vergi Konularında Bilgi Değişimi Anlaşması ve Söz Konusu Anlaşmaya İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanması'nın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
240.	1/675	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilgi ve İletişim Teknolojileri ve E-Devlet Alanında İşbirliği İçin Mutabakat Zaptının Onaylanması'nın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
241.	1/790	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cebelitarık Hükümeti Arasında Vergi Konularında Bilgi Değişimi Anlaşmasının Onaylanması'nın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
242.	1/825	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Yükseköğretim ve Bilimsel Araştırma Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanması'nın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
243.	1/999	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uluslararası Kurak Alanlar Tarımsal Araştırma Merkezi Arasında Yapılan İşbirliği Anlaşmasının Onaylanması'nın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-732 -1713

2 / 4 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

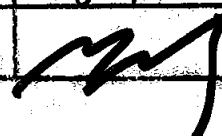
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 11/3/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ortak Film Yapımına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	09 Nisan 2013			E. No: 11761	
Yan.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.	
E.E.	16	ME	13.	KEM	
TBMM BAŞKAN:					

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BSK. LİGİ
02 Nisan 2013
Numara: 197052

T B M M KANUNLAR VE KARARLAR BSK. LİGİ
1 02 Nisan 2013
No: 197052

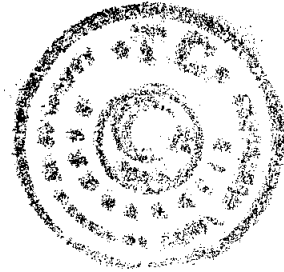
GEREKÇE

Ortak film yapımına ilişkin işbirliği anlaşmaları, ülkeler arasında film üretiminin gelişmesi ile teknolojik ve kültürel bağların daha da sağlamlaşmasına ciddi katkıda bulunmaktadır.

Bu itibarla, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ortak Film Yapımına İlişkin Anlaşma" 28 Ağustos 2012 tarihinde İstanbul'da imzalanmıştır.

Anılan Anlaşma iki ülke arasındaki dostane ilişkileri geliştirmek ve güçlendirmek, ortak film yapımı başta olmak üzere tüm görsel-işitsel medya ürünlerini teşvik etmeye yönelik bir çerçeve oluşturmak amacıyla hazırlanmıştır.

Adı geçen Anlaşma ile ortak film yapımının her iki ülkede film endüstrisine yararlı olabileceği değerlendirilmekte ve Türkiye ve Bulgaristan'da film, televizyon, video, yeni medya üretim ve dağıtım endüstrilerine katkı sağlanması hedeflenmektedir.



T/ 536

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA ORTAK FİLM YAPIMINA İLİŞKİN ANLAŞMANIN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 28 Ağustos 2012 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ortak Film Yapımına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

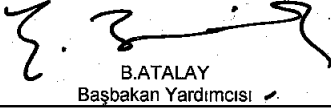
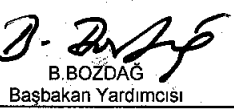
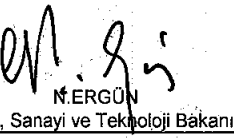
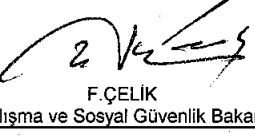
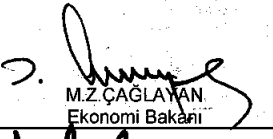
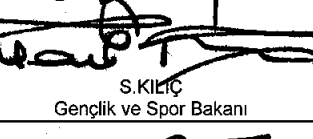
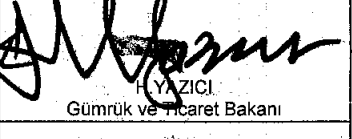
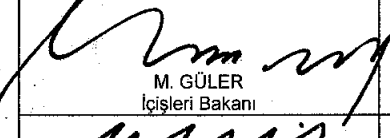
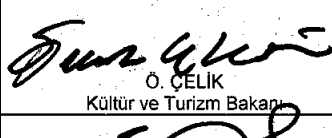
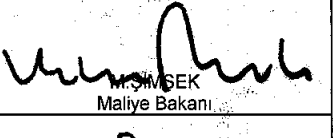
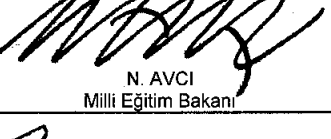
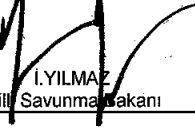
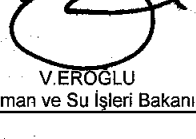
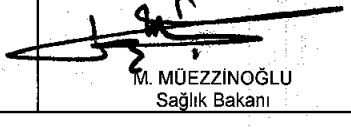
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2arf

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. BARINÇ Başbakan Yardımcısı	 C. YILMAZ Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 S. ERGİN E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı V.	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre, Şehircilik Bakanı	 A. YILDIRIM D. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101- 732

375

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ORTAK FİLM YAPIMINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti;

Karşılıklı işbirliğinin film üretiminin gelişmesine hizmet ve iki ülke arasındaki teknolojik ve kültürel bağların daha da gelişmesini teşvik edebileceği gerçeğine önem vererek;

Ortak yapımın her iki ülkede film endüstrisine yararlı olabileceğini ve Türkiye ve Bulgaristan'da film, televizyon, video, yeni medya üretim ve dağıtım endüstrilerine katkıda bulunabileceğini dikkate alarak;

Özellikle ortak film yapımı başta olmak üzere tüm görsel-işitsel medya ürünlerini teşvik etmek için bir çerçeve oluşturmak amacı ile karşılıklı kararlarını göz önüne alarak;

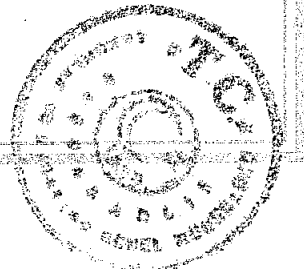
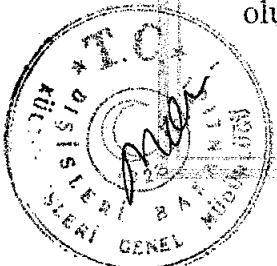
Sofya'da 4 Aralık 1997 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanan Kültür, Eğitim ve Bilim alanlarında İşbirliği Anlaşmasının özellikle 15. Maddesini anımsayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Bu anlaşmanın amacı için:

- (1) "ortak yapım" veya "ortak film yapımı"ndan veya sessiz, uzunluk veya tür dikkate alınmadan; bir Bulgar ve bir Türk ortak yapımcı tarafından yapılan kurgu, animasyon ve belgesel yapımlar, herhangi bir formatta üretilen, herhangi bir yol veya kitle iletişim aracı ile dağıtılan (sinema salonları, televizyon, internet, video kaset, video disk, CD-ROM vb. dahil olmak üzere) sinematografik üretim ve dağıtımın gelecekteki formları da dahil olmak üzere sinematografik çalışmalar kastedilmektedir;
- (2) "Türk ortak yapımcı" ile Türkiye Cumhuriyeti'nde sinematografik çalışmanın yapımı ve finansmanı için tüm gerekli düzenlemeleri ve diğer şartların oluşumunu sağlayan bir kişi veya varlık kastedilmektedir;
- (3) "Bulgar ortak yapımcı" ile Bulgaristan Cumhuriyeti'nde sinematografik çalışmanın yapımı ve finansmanı için tüm gerekli düzenlemeleri ve diğer şartların oluşumunu sağlayan bir kişi veya varlık kastedilmektedir;



(4) "Yetkili Makamlar" ile bu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu olan Makamlar veya duruma göre kendi ülkesinde konu ile ilgili Yetkili Makam kastedilmektedir

Yetkili Makamlar :

- Türkiye Cumhuriyeti İçin: Kültür ve Turizm Bakanlığı, Sinema Genel Müdürlüğü.
- Bulgaristan Cumhuriyeti İçin: Kültür Bakanlığı, Ulusal Film Merkezi Yürütme Ajansı

Madde 2

(1) Bu anlaşma uyarınca iki ülke tarafından ortak yapılacak filmler Yetkili Makamlar tarafından onaylanmalıdır.

(2) Bu Anlaşma uyarınca üretilen herhangi bir ortak yapım Yetkili Makamlarca Tarafların kendi mevzuatlarına tabi ulusal film olarak nitelendirilecektir. Bu tür ortak yapımlar, Tarafların yerel mevzuatına göre film üretim endüstrisine veya Tarafların belirleyeceği kişilere sağlanan kazanımlardan faydalandırılacaktır. Bu tür kazanımlar, tamamen kazanımları sağlayan ülkenin ortak yapımcısının yararına olacaktır.

(3) Bir Tarafın onayladığı ortak yapım koşullarının, o Tarafın ortak yapımcısı tarafından yerine getirilmemesi veya ortak yapım anlaşmasının somut ihlali, diğer Taraf'ın üretimin ortak yapım statüsünü ve ilgili hak ve yararları iptal etmesi sonucunu doğurabilir.

Madde 3

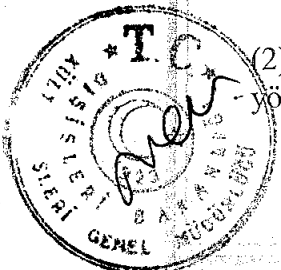
(1) Ortak Yapım haklarından yararlanmak için ortak yapımcılar, uygun teknik organizasyon, gerekli mali destek, profesyonel itibar ve yapımı başarılı bir biçimde sonuçlandıracak niteliklere sahip olduklarını kanıtlayacaklardır.

(2) Özellikle ortak film yapım amacı ile oluşturulan bir kuruluş dışında ortak bir yönetimi ve kontrolü olan ortak yapımcıların projesine onay verilmeyecektir.

Madde 4

(1) Katılımcı ortak yapımcıların ülkesindeki ilk sürümün oluşturulmasına kadar ortak yapımların yapımı, işlemi, dublaj işlemleri veya alt yazıları tamamlanacaktır. Ancak, eğer bir senaryo veya filmin konusu ortak yapımda yer almayan bir ülkede iç veya dış çekimleri gerektiriyorsa Yetkili Makamlar bu çekimi onaylayabilir. Benzer bir biçimde, işlem, altyazı veya dublaj gibi hizmetler ortak yapımda yer alan ülkede yeterli kalitede yapılamayacaksa Yetkili Makam, bu tür hizmetlerin alımı için üçüncü bir ülkedeki hizmet sağlayıcıdan alımını onaylayabilir.

(2) Ortak yapımda yer alan yapımcılar, yazarlar, senaryo yazarları, icracılar, yönetmenler, profesyoneller ve teknik personel Tarafların kendi mevzuatları uyarınca



Türkiye Cumhuriyeti veya Bulgaristan Cumhuriyeti vatandaşı olmaları veya daimi oturma hakkına sahip olmaları gerekmektedir.

Ortak yapımda yer alan yapımcılar, yazarlar, senaryo yazarları, icracılar, yönetmenler, profesyoneller ve teknik personel üçüncü bir ülkede yaşayan Bulgaristan Cumhuriyeti veya Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı olabilir.

(3) Eğer ortak yapım gerektiriyorsa, ikinci paragrafta belirtilen şartları taşımayan profesyonellerin katılımına olağanüstü şartlarda izin verilebilir ve Yetkili Makamların onayına tabidir.

(4) Eğer senaryo açısından gerekli ise tarafların mevzuatlarında belirtilen diller dışında ortak yapımda başka bir dil kullanımı ortak yapıma eklenebilir.

Madde 5

(1) Her iki ülkenin yapımcılarının mali katkıları her bir ortak yapım için %20-%80 arasında değişebilir. İlaveten, ortak yapımcıların ortak yapımdaki mali yatırımları oranında etkili bir teknik ve yaratıcı katkıda bulunmaları beklenecektir. Teknik ve yaratıcı katkıların içeriğinde yazarların, icracıların, teknik yapım personelinin, laboratuvar ve diğer olanakların topluca payları bulunmalıdır.

Yukarıda söz edilen ilkelerin herhangi bir istisnası, özel durumlarda iki ülke yapımcılarının mali katkılarının %10-%90 olabileceğine izin verebilecek Yetkili Makamlar tarafından onaylanmalıdır.

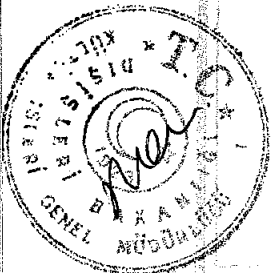
(2) Birkaç yapımcı şirketten oluşan Türk veya Bulgar ortak yapımcıların birkaç şirketten oluşması durumunda her bir şirketin maddi katkısı ortak film toplam bütçesinin yüzde beşinden (%5) az olmayacaktır.

(3) Ortak film yapımına üçüncü bir ülkeden bir yapımcının katılımı durumunda, bu yapımcının mali katkısı yüzde ondan (%10) az olmayacaktır. Çok sayıda şirketten oluşan üçüncü bir ülke yapımcısının olması halinde, her bir firmanın katkısı ortak film toplam bütçesinin yüzde beşinden (%5) az olmayacaktır.

(4) Taraflar, yapım süresince çalışan Türk veya Bulgar vatandaşlarının sosyal güvenlikleri ile ilgili yükümlülüklerini yerine getirecektir.

Madde 6

(1) Taraflar, genel uluslararası standartları karşılayan ortak yapımları teşvik edeceklerdir.



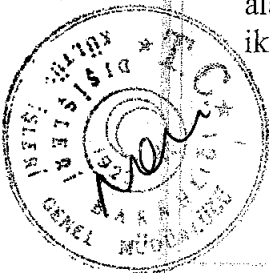
(2) Ortak film yapım onay şartları Yetkili Otoriteler tarafından durum bazında, bu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak ve ulusal mevzuat çerçevesinde birlikte kararlaştırılacaktır.

Madde 7

- (1) Bu anlaşmanın amaçları çerçevesinde ve sanat ile ilgili hükümler ile Ek 3 (a) 'da, ortak yapımcılar, mülkiyetinde sinematografik çalışma içinde kullanılan herhangi bir unsurun telif hakkına ilişkin konuların yapımda yer alan kişilerin mülkiyetinde veya kontrolünde olacağını garanti eder. Bu Anlaşmanın amaçlarına uygun ve gerekli şartlar altında, bu tür fikri mülkiyet hakları için Taraflar yetkilendirilecektir (yazılı olarak).
- (2) Ortak bir film yapımında mülkiyet ve yetkilendirme dahil, fikri mülkiyet haklarının tahsisi ortak sözleşmeyle olacaktır.
- (3) Her ortak yapımcının, tüm orijinal ortak yapım materyaline serbest erişimi ve bunları çoğaltmaya ve basmaya hakkı olacaktır ancak, bahse konu materyallerin fikri mülkiyet hakkının kullanımına ve dağıtımına, ortak yapım sözleşmesinde ortak yapımcılar tarafından belirlenenler hariç, hakkı olmayacaktır.
- (4) Her yapımcı, asıl ortak yapımın orijinal negatifinin fiziki kopyası veya diğer bir medyadaki kaydının, ortak yapım sözleşmesinde ortak yapımcılar tarafından belirlenen haklar dışında, fiziksel kopyadan ortaya çıkabilecek fikri mülkiyet haklarını kapsamamak kaydıyla, bu kopyaların sahibi olacaktır.
- (5) Ortak yapımın negatif filmi yapıldığında, negatifler ortak yapımcılar tarafından karşılıklı belirlenen laboratuvarlarda yıkanacak ve karar verilen bir isimle orada depolanacaktır.
- (6) Sinematografik çalışmanın yapımı ve kullanımına ilişkin bu Maddenin 1. ve 2. paragrafına bağlı olarak doğan haklar kapsamında, her ortak yapımcının, sinematografik çalışmanın asıl kaydının orijinal bir kopyasını saklama yetkisi olacaktır.
- (7) Filmin yapımını takiben ortak yapımcılar tüm Taraflara, altyazılı HDCAM kopya vermek zorundadır.

Madde 8

Taraflar, ulusal kanunlarına uygun olarak, iş bu anlaşma kapsamındaki ortak filmlerin yapımı için gereken film malzemesinin geçici girişi ve yeniden ihracını kolaylaştıracaklardır. Taraflar, kanunları çerçevesinde, ortak yapımın üretiminde yer alacak olan diğer Tarafın yaratıcı ve teknik ekibinin kendi ülke sınırlarından geçmesi ve ikameti için tüm çabayı gösterecektir.



Madde 9

(1) Ortak üreticiler arasında kârın dağılımı her yapımcının katkısı oranında gerçekleşecektir.

(2) Kârın dağılımı gelir, pazar payı, medya payı veya bunların bileşiminin oranından oluşabilecektir ve tarafların pazar hacmindeki farklılıkları dağılımda göz önünde bulundurulabilecektir.

Madde 10

Yetkili mercilerce bir filmin ortak yapım yoluyla çekilmesi önerisinin onaylanması bu şekilde prodüksiyonu yapılan filmin gösterimi veya dağıtımı için izin ya da yetki verildiği anlamına gelmez.

Madde 11

- (1) Eğer ortak bir film ortakların her biri için kota bulunan bir ülkede pazarlanmışsa, ortaklar arasında payı daha fazla olan yapımcı ülkenin kotasına dahil edilecektir. Ortak yapımcı katkılarının eşit olması durumunda ortak yapım, yönetmenin vatandaşı ya da mukim olduğu ülkenin kotasına dahil edilecektir.
- (2) Ortak yapım bir film, tarafların birinin tabi olduğu kota düzenlemeleri olan bir ülkede pazarlandıysa, bu ortak yapım film kotası bulunmayan ülke tarafından pazarlanacaktır.
- (3) Bir ortak yapım film ortaklardan hiç biri için kota bulunmayan bir ülkede pazarlandıysa, yetkili merciiler bu metnin 1 ve 2. maddelerindekilerden farklı kota düzenlemeleri hakkında düzenlemeler yapmaya karar verebilirler.
- (4) Ortak yapım bir filmin pazarlanması ve ihracı ile ilgili tüm konularda tarafların her biri ortak yapım filme, kendi mevzuatına uygun olarak üretilen ulusal yapım filmleri ile aynı statüyü verecek ve aynı işlemlere tabi tutacaktır.

Madde 12

- (1) Ortak prodüksiyon tüm filmler Türk-Bulgar ya da Bulgar-Türk ortak yapımları olarak belirlenecektir.
- (2) Ortak yapım filmlerin tüm ticari, tanıtım ve reklam materyallerinin tüm halka açık gösterimlerinde, bu bir tür niteleme ayrı bir başlık altında jenerikte yer alacaktır ve içinde görünecektir.



Madde 13

- (1) Yetkili merciler tarafından aksi yönde mutabık kalınmadıkça, ortak yapım filmler prodüksiyon üzerinde payı daha fazla olan Tarafına adına uluslararası festivallere katılacaktır.
- (2) Ortak katkılar temelinde prodüksiyonu yapılan ortak filmler yönetmeninin vatandaşı veya mukim olduğu ülkenin adına katılacaktır.

Madde 14

Yetkili merciler işbu anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturan EK Uygulama Kuralları uyarınca hareket edecek, ancak bazı durumlarda ortak yapımcıları onaylayacakları geçici kurallara göre hareket etmeye yetkili kılabilirlerdir.

Madde 15

- (1) Taraflar her iki ülkeden eşit sayıda temsilciden oluşacak bir ortak komisyon oluşturabilecektir. Bu ortak komisyon gerektiği hallerde Sofya ve Ankara'da dönüşümlü olarak bir araya gelir.
- (2) Bununla beraber, bu ortak komisyon şunları gerçekleştirecektir;
 - İşbu anlaşmanın uygulamasını gözden geçirecek
 - Ortak prodüksiyonun tüm bilançosunun sağlanıp sağlanmadığına bakacak, bunu yaparken ortak yapımların sayısını, yüzdesini, yatırımların toplam miktarını ve sanatsal ve teknik katkıları göz önünde bulunduracaktır. Aksi durumda, komisyon bu dengeyi sağlamak için gereken önlemleri belirleyecektir.
 - Türk ve Bulgar yapımcılar arasında ortak film yapımcılığı alanında işbirliğini geliştirmek için yöntemler tavsiye edecektir.
 - Yetkili mercilere işbu anlaşmaya yapılacak değişiklikler önerir.
- (3) Ortak komisyon üyeleri taraflarca diplomatik kanallardan belirlenecektir.

Madde 16

İşbu anlaşma, tarafların karşılıklı rızası ile yazılı olarak değiştirilebilir. Anlaşma metni ya da ekli metne yapılacak herhangi bir değişiklik madde 18'de açıklandığı gibi yürürlük konusunda aynı prosedürleri izleyecektir.

Madde 17

İşbu anlaşmanın uygulanmasından mütevellit taraflar arasında doğabilecek görüş ayrılıkları diplomatik kanallarla çözülecektir.



Madde 18

- (1) İşbu anlaşma, tarafların anlaşmanın yürürlüğe girmesi için iç yasal prosedürlerinin sonuçlandığına dair son notanın alındığı tarihte yürürlüğe girer.
- (2) İşbu anlaşma 5 (beş) yılına geçerli olacaktır ve taraflarca feshedilmediği müddetçe beş yıllık süreler için otomatik olarak uzatılacaktır. Fesih için, anlaşmayı feshetmek isteyen taraf diğerine bu yönde bir niyeti olduğunu en az 6 ay önceden yazılı olarak bildirmek durumundadır.
- (3) İşbu anlaşmanın taraflardan herhangi birince feshedildiğinin bildirildiği zaman yetkili mercilerce onaylanan veya yapımına devam edilen ortak yapımlar, yapım tamamlanıncaya kadar işbu anlaşmanın hükümlerinden tam olarak faydalanmaya devam edecektir.
- (4) İşbu anlaşmanın feshedilmesi durumunda, anlaşma koşulları tamamlanmış ortak yapımların bölünme ve gelirleri hususlarında uygulanmaya devam edecektir.

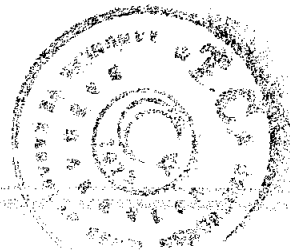
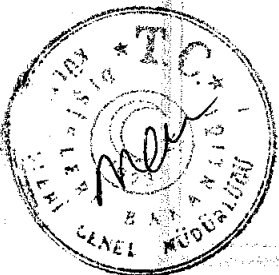
28 Ağustos 2012 tarihinde İstanbul'da Türkçe, Bulgarca ve İngilizce olmak üzere üç orijinal kopya halinde imzalanmıştır. Nüshaların her biri eşit derecede orijinaldir. Metinler konusunda görüş ayrılığı yaşanması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Ertuğrul Günay
Kültür ve Turizm Bakanı

BULGARİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

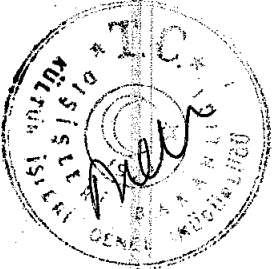
Vezhdi Rashidov
Kültür Bakanı



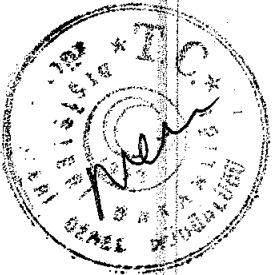
18

EK:
UYGULAMA KURALLARI

1. Film ortak yapım yardımları için yeterlilik başvuruları, çekimlerin ya da filmin anahtar animasyonunun başlamasından altmış (60) gün önceden Yetkili Makamlara iletilmesi ve en fazla mali katkı sağlayan tarafın görüşünü bildirmesinden itibaren en geç bir ay içerisinde Yetkili Makam tarafından değerlendirilir, sonuç on gün içerisinde başvuru sahiplerine bildirilir En çok mali katkıyı sağlayan taraf ile Yetkili Makamın olumlu görüş vermesi halinde ortak yapım onayı verilmiş sayılır.
2. Yetkili Makamlar, bu Ekte listesi verilen tüm belgelerin ibraz edilmesinden itibaren otuz (30) gün içinde ortak yapımla ilgili her başvurunun sonucundan birbirlerini haberdar edeceklerdir.
3. Başvurularla birlikte aşağıda belirtilen belgelerin Türkiye Cumhuriyeti için Türkçe ve İngilizce dillerinde, Bulgaristan Cumhuriyeti için Bulgarca ve İngilizce dillerinde, düzenlenmesi gerekmektedir.
 - a. Bir ortak yapımın kapsamında olan ya da ortak yapımdan kaynaklı yapım sözleşmesinin gereklerini yerine getirme amaçlarına yetecek derecede, özellikle telif hakkı ve komşu hakları (komşu haklar denilince; film yapımcılarının, oyuncuların, fonogram yapımcılarının ve yayımcıların hakları anlaşılacaktır); Taraf ülkelerin sınırları içinde ve üçüncü ülkelerde ortak yapımın gösterime çıkması, dağıtımı, yayımı, internete veya diğer ortamlara uygun hale getirilmesi, fiziki ya da elektronik kopyalarının satışı ya da kiralanması için gerekli geçiş izni düzenlemeleri; ve prodüksiyon amacı ile başvuru sahibi tarafından uyarlanmış edebi, oyun, müzikal veya sanatsal eserlerin telif hakları ve komşu haklarının izin belgesi de dahil olmak üzere her türlü fikri mülkiyet hakları ile ilgili lisans düzenlemelerini gösteren kanıtlar;
 - b. Yetkili Makamların onayına tabi, imzalanmış ortak yapım sözleşmesi.
4. Ortak yapım sözleşmesi aşağıda belirtilen konulara dair maddeler içermelidir.
 - a. Filmin geçici de olsa başlığı;
 - b. Yazarın ya da eğer bir edebi kaynaktan alınmışsa uyarlamayı yapan kişinin adı;
 - c. Yönetmenin adı (gerektiği hallerde, yönetmenin değiştiği durumlar için bir emniyet maddesine izin verilir)
 - d. Filminin sinopsisi;
 - e. Tretmanı;
 - f. Senaryonun tam metni;
 - g. Yönetmenin özgeçmişi;



- h. Ortak-Yapım filmin bütçesi;
 - i. Ortak-Yapım filmin finansman planı;
 - j. Ortak yapımcıların filme yaptıkları maddi katkıların miktarı;
 - k. Birinci kopya ortaya çıkana kadar her bir yapımcıya ait olan geliştirme, elaborasyon, üretim, üretim sonrası masraflarının oransal dağılımı;
 - l. Pazarların paylaşımını ve birleşimini de içeren gelirler ve kazançların dağılımı;
 - m. Bütçeyi aşan her tür masrafa ya da prodüksiyon maliyetlerinden tasarruf edilen kısma her bir yapımcının katılma payı;
 - n. Bir ortak yapımda mülkiyet ve bununla ilgili belgelendirmeler dahil olmak üzere fikri mülkiyet haklarının paylaşımı.
 - o. Sözleşmede, anlaşmada yer alan faydaları sağlayacak olan film onayının, her bir Tarafın Yetkili makamlarına filmi gösterime çıkarma izni verme zorunluluğu getirmediğine dair bir madde yer almalıdır. Aynı şekilde, her bir Tarafın Yetkili Makamlarının filmin her bir ülkede veya üçüncü ülkelerde gösterime çıkmasına izin vermemeleri hali için sözleşmede, ortak yapımcılar arasında finansal düzenlemeler getiren koşullar belirlenmelidir;
 - p. Ortak yapım sözleşmesinin ihlali;
 - q. Ortak yapımcılardan daha fazla pay sahibi olanının tüm yapım risklerini kapsayan bir sigorta yaptırmasını şart koşan bir madde;
 - r. Çekimlerin başlayacağı yaklaşık tarih;
 - s. Gerekli ekipmanın (teknik, sanatsal ve diğer), oyuncuların oynayacağı roller ve personelin uyrukları ile beraber çalışacak personelin listesi;
 - t. Yapım programı;
 - u. Karara varılması halinde bir dağıtım anlaşması;
 - v. Ortak yapımın uluslararası festivallere nasıl gireceğine dair usul;
 - w. Yetkili Makamlarca talep edilen diğer hükümler;
5. Yetkili Makamların ortak yapım başvurularını değerlendirmek, ortak yapımı takip edebilmek ya da ortak yapım anlaşmasını uygulamaya koymak için gerekli görmeleri halinde, ortak yapımcılar ek belge ve bilgi sağlayacaktır.
 6. Ortak yapım sözleşmesinin asıl nüshasında yer alan maddi hükümlerde yapılacak değişiklikler Yetkili Makamlardan önceden alınacak onaya tabidir.
 7. Ortak yapımcılardan birinin değişimi Yetkili Makamlardan önceden alınacak onaya tabidir.
 8. Ortak yapıma üçüncü bir ülkeden gelecek bir katılım Yetkili Makamlardan önceden alınacak onaya tabidir.



✓

**AGREEMENT
ON
FILM CO- PRODUCTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

The Government of the Republic of Turkey, and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Parties";

Mindful of the fact that the mutual cooperation may serve the development of film production and encourage a further development of the cultural and technological ties between the two countries;

Considering that co-production may benefit the film industries of their respective countries and contribute to the economic growth of the film, television, video and new media production and distribution industries in Turkey and in Bulgaria;

Noting their mutual decision to establish a framework for encouraging all audio-visual media output, especially the co-production of films;

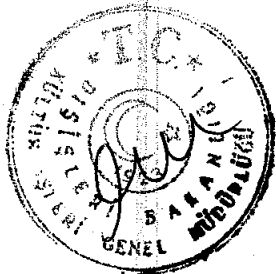
Recalling the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria for Cooperation in the Fields of Culture, Education and Science, signed in Sofia on December 4, 1997, and in particular Article 15 thereof;

Have therefore agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

- (1) "co-production" or "co-production film" means a cinematographic work, with or without accompanying sounds, regardless of length or genre, including fiction, animation and documentary productions, made by a Turkish co-producer and a Bulgarian co-producer, produced in any format, for distribution through any venue or medium, including theatres, television, internet, videocassette, videodisc, CD-ROM or any similar means, including future forms of cinematographic production and distribution;
- (2) "Turkish co-producer" means a person or an entity in the Republic of Turkey by whom the arrangements necessary for the making and financing of the cinematographic work and providing other conditions are undertaken";



- (3) "Bulgarian co-producer" means a person or an entity in the Republic of Bulgaria by whom the arrangements necessary for the making and financing of the cinematographic work and providing other conditions are undertaken;
- (4) The "Competent Authorities" means both Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement or either Competent Authority in regard to its own country, as the case may be. The Competent Authorities are:
- For the Republic of Turkey: Ministry of Culture and Tourism, General Directorate of Cinema
 - For the Republic of Bulgaria: Ministry of Culture, Executive Agency National Film Center;

Article 2

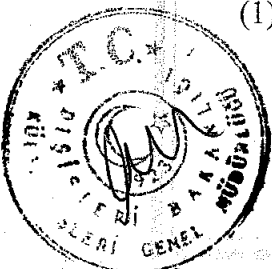
- (1) Films to be co-produced pursuant to this Agreement by the two countries must be approved by the competent authorities.
- (2) Any co-production produced in pursuance of this Agreement shall be considered by the Competent Authorities as a national film, subject, respectively, to the domestic legislation of each Party. Such co-productions shall be entitled to the benefits to which the film production industry is entitled by virtue of each Party's domestic legislation or by those which may be decreed by each Party. These benefits accrue solely to the co-producer of a country that grants them.
- (3) Failure of a Party's co-producer to fulfill the conditions according to which that Party has approved a co-production or a material breach of the co-production agreement by a Party's co-producer may result in that Party revoking the co-production status of the production and the attendant rights and benefits.

Article 3

- (1) In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have the proper technical organization, adequate financial support, recognized professional standing and qualifications to bring the production to a successful conclusion.
- (2) Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, except to the extent that such an association has been established specifically for the purpose of the co-production film itself.

Article 4

- (1) Co-production films shall be made, processed, dubbed or subtitled, up to creation of the first release print in the countries of the participating co-producers. However, if a scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or



interior, in a country not participating in the co-production may be authorized by the Competent Authorities. Similarly, if processing, dubbing or subtitling services of satisfactory quality are not available in a country participating in the co-production, the Competent Authorities may authorize the procurement of such services from a supplier in a third country.

- (2) The producers, co-producers, authors, scriptwriters, performers, directors, professionals and technicians participating in co-productions, must be citizens or residents of the Republic of Turkey or the Republic of Bulgaria in accordance, respectively, with the domestic legislation of the Parties.

The producers, co-producers, authors, scriptwriters, performers, directors, professionals and technicians participating in co-productions, may be citizens of the Republic of Turkey or of the Republic of Bulgaria, living in third countries.

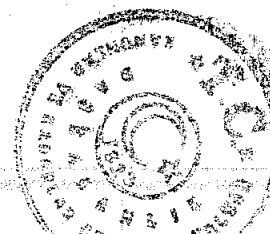
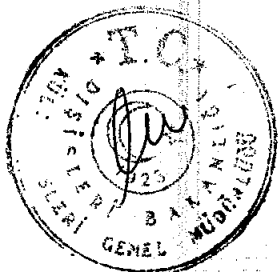
- (3) Should the co-production so require, the participation of professionals who do not fulfill the conditions provided by paragraph (2) may be permitted, in exceptional circumstances, and subject to the approval of the Competent Authorities.
- (4) Use of any other languages in a co-production other than the languages permitted according to the legislation of the Parties may be added to the co-production if the screenplay requires it.

Article 5

- (1) The respective financial contribution of the producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production film. In addition, the co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution, proportional to their financial investment in the co-production film. The technical and creative contribution should be comprised of the combined share of authors, performers, technical-production personnel, laboratories and facilities.

Any exception to the abovementioned principles must be approved by the Competent Authorities, who may, in special cases, authorize that the respective financial contributions by the producers of the two countries vary from ten (10) to ninety (90) per cent.

- (2) In the event that the Turkish co-producer or the Bulgarian co-producer is composed of several production companies, the financial contribution of each company shall not be less than five (5) percent of the total budget of the co-production film.
- (3) In the event that a producer from a third country is authorized to participate in the co-production its financial contribution shall not be less than ten (10) percent. In the event that the co-producer from a third country is composed of several production companies, the financial contribution of each company shall not be less than five (5) percent of the total budget of the co-production film.



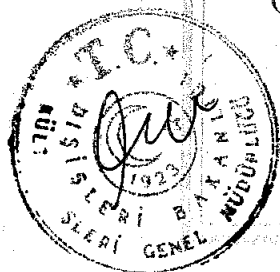
(4) Each Party must fulfill the obligation concerning social security of staff who are Turkish or Bulgarian citizens working during the production.

Article 6

- (1) The Parties shall encourage co-productions that meet generally accepted international standards.
- (2) The conditions for approving co-production films shall be jointly agreed upon by the Competent Authorities, on a case-by-case basis, subject to the provisions of this Agreement and to the respective domestic legislation of the Parties.

Article 7

- (1) For the purposes of this Agreement and the provisions set forth in art. 3(a) of the Annex hereto, the co-producers shall ensure that, to the extent any intellectual property rights embodied in any element of the cinematographic work will be within the sole ownership or control of persons who participated in its creation. Such intellectual property rights will be licensed to the Parties (in writing), upon terms and conditions sufficient to conform with the objectives of this Agreement.
- (2) Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof, shall be made in the co-production contract.
- (3) Each co-producer shall have free access to all the original co-production materials and the right to duplicate or print therefrom, but not the right to any use or assignment of intellectual property rights in the said materials, except as determined by the co-producers in the co-production contract.
- (4) Each co-producer shall be an owner on a joint basis of the physical copy of the original negative or other recording media in which the master co-production is made, not including any intellectual property rights that may be embodied in the said physical copy, except as determined by the co-producers in the co-production contract.
- (5) Where the co-production is made on film negative, the negative will be developed in a laboratory chosen mutually by the co-producers, and will be deposited therein, on an agreed name.
- (6) Each co-producer shall be entitled to retain a copy of the original of initial record of the cinematographic work, provided that in respect of the rights in its creation and use paragraph 1 and paragraph 2 of this article shall apply.
- (7) Co-producers must give in subtitled HDCAM copy to each Party following production of film.



Article 8

The Parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the production of co-production films under this Agreement, subject to their respective domestic legislation. Each Party shall do their utmost, under its domestic legislation, to permit the creative and technical staff of the other Party to enter and reside in its territory for the purpose of participating in the production of co-production films.

Article 9

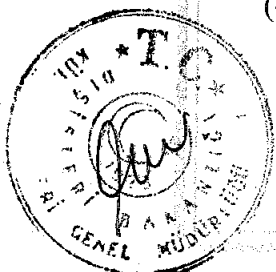
- (1) The distribution of profits between co-producers should be proportionate to the contribution of each co-producer.
- (2) The distribution of profits may consist of a proportionate distribution of revenues, share of markets, share of media or a combination of these, and may also take into account differences in the market size of the Parties.

Article 10

Approval of a proposal for the co-production of a film by the Competent Authorities does not imply any permission or authorization to show or distribute the film thus produced.

Article 11

- (1) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to both the Parties, it shall be included in the quota of the Country which is the majority co-producer. In the event that the contributions of the co-producer are equal the co-production shall be included in the quota of the country of which the director of the co-production is a citizen or a permanent resident.
- (2) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one of the Parties, the co-produced film shall be marketed by the Party in regard to whom there is no quota.
- (3) In the event that a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one or both of the Parties, the Competent Authorities may agree on arrangements, in regard to the quota regulations, that differ from those set out in paragraphs 1 and 2 of this Article.
- (4) In all matters concerning the marketing or export of a co-production film, each Party will accord the co-production film the same status and treatment as a domestic production, subject to their respective domestic legislation.



Article 12

- (1) All co-produced films shall be identified as Turkish-Bulgarian or Bulgarian-Turkish co-productions.
- (2) Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material, whenever co-produced films are shown at any public performance.

Article 13

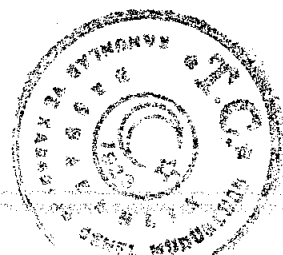
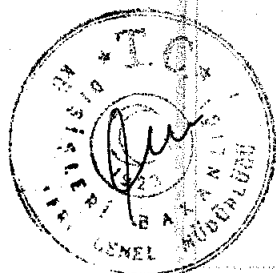
- (1) Unless otherwise agreed upon by the competent authorities, co-produced films shall be entered in international festivals by the Party of the majority co-producer.
- (2) Co-production films produced on the basis of equal contributions shall be entered by the Party of which the director is a national or a permanent resident.

Article 14

The Competent Authorities shall act in accordance with the Rules of Procedure appended in the Annex hereto, which constitute an integral part of this Agreement, but may, in a given case, jointly authorize co-producers to act in accordance with ad hoc rules, which they approve.

Article 15

- (1) The Parties may establish a Joint Commission, with equal number of representative from both countries. The Joint Commission shall meet, when necessary, alternately in Ankara and in Sofia.
- (2) The Joint Commission shall, inter alia:
 - Review the implementation of this Agreement.
 - Determine whether the overall balance of co-production has been achieved, considering the number of co-productions, the percentage, the total amount of the investments and of the artistic and technical contributions. If not, the Commission shall determine the measures deemed necessary to establish such balance.
 - Recommend means to improve cooperation in film co-production between Turkish and Bulgarian producers.
 - Recommend amendments to this Agreement to the Competent Authorities.
- (3) The members of the Joint Commission shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.



Article 16

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties. Any modification of the Agreement or of the appended Annex shall follow the same procedures for entering into force as are specified in Article 18.

Article 17

Any differences between the Parties arising from the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 18

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt the last Diplomatic Note by which the Parties notify each other that their internal legal procedures of its entry into force have been completed.
- (2) This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party, giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

Co-productions which have been approved by the Competent Authorities and the production of which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party shall continue to benefit fully from the provisions of this Agreement until completion.

- (3) In the event of termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division or revenues from completed co-productions

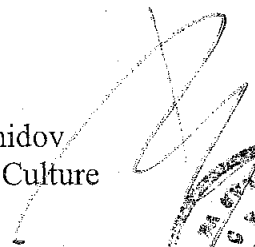
Signed in İstanbul on 28 August 2012, in two original copies in the Turkish, Bulgarian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference the English text shall prevail.

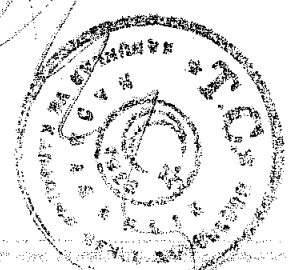
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**


Ertuğrul Günay
Minister of Culture and Tourism



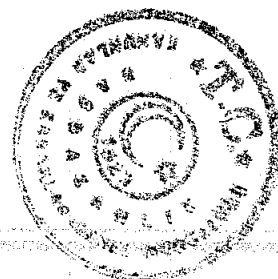
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA:**


Vezhdi Rashidov
Minister of Culture



ANNEX
RULES OF PROCEDURE

1. Applications for qualification of a film for co-production benefits must be conveyed to the Competent Authorities at least sixty (60) days prior to the commencement of shooting or key animation of the film, the applications shall be reviewed by the Competent Authority within a month after the Party with the highest proportion of financial contribution expresses its opinion and the decision shall be notified to the applicants within 10 days. If the party with the highest proportion of financial contribution as well as the Competent Authorities give their affirmation, the coproduction shall be considered as approved.
2. The Competent Authorities shall notify each other of their decision regarding any such application for co-production within thirty (30) days from the date of submitting the complete documentation listed in this Annex.
3. Applications must be accompanied by the following documents in the Turkish and English languages for the Republic of Turkey: and in the Bulgarian and English languages for the Republic of Bulgaria
 - a. A proof of license arrangements with respect to intellectual property rights, of any sort, including in particular copyright and neighboring rights ("neighboring rights" shall be understood as including, inter alia, film producers rights, performers' rights, phonogram producers' rights and broadcasters' rights), embodied in, or arising from, a co-production, to an extent sufficient for purposes of fulfilling the objectives of the co-production contract, including clearance arrangements for public performance, distribution, broadcast, making available by internet or otherwise, and sale or rental of physical or electronic copies of the co-production in the territories of the Parties' home countries as well as in third countries, and including copyright and neighboring rights clearance with respect to any literary, dramatic, musical or artistic work which has been adapted by the applicant for purposes of the co-production;
 - b. The signed co-production contract, which is subject to the approval of the Competent Authorities.
4. The co-production contract must make provision for the following issues:
 - a. The title of the co-production film, even if provisional;
 - b. The name of the writer or the person responsible for adapting the subject if it is drawn from a literary source;
 - c. The name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary);
 - d. A synopsis of the co-production film;
 - e. Treatment;



- f. The full text of screenplay;
 - g. Curriculum vitae of the director;
 - h. The budget of the co-production film;
 - i. The plan for financing the co-production film;
 - j. The amount of the financial contributions of the co-producers;
 - k. The financial undertakings of each producer in respect of the percentage apportionment of expenditures with regard to development, elaboration, production and post-production costs up to the creation of the answer print.
1. The distribution of revenue and profits including the sharing or pooling of markets;
 - m. The respective participation of the co-producers in any costs which exceed the budget or in the benefits from any savings in the production cost;
 - n. Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof.
 - o. A clause in the contract must recognize that the approval of the film, entitling it to benefits under the agreement, does not obligate the Competent Authorities of either Party to permit the public screening of the film. Likewise, the contract must set out the conditions of a financial settlement between the co-producers in the event that the Competent Authorities of either Party refuse to permit the public screening of the film in either country or in third countries.
 - p. Breach of the co-production contract;
 - q. A clause which requires the major co-producer to take out an insurance policy covering all production risks;
 - r. The approximate starting date of shooting;
 - s. The list of required equipment (technical, artistic or other) and personnel, including nationality of personnel and the roles to be played by the performers;
 - t. The production schedule;
 - u. A distribution agreement, if one has been concluded;
 - v. The manner in which the co-production shall be entered in international festivals;
 - w. Other provisions required by the Competent Authorities.
5. The co-producers will provide any further documentation and information, which the Competent Authorities deem necessary in order to process the co-production application or in order to monitor the co-production or the execution of the co-production agreement.
 6. Any material provisions in the original co-production contract may be amended subject to prior approval by the Competent Authorities.
 7. The replacement of a co-producer is subject to the prior approval by the Competent Authorities.
 8. The participation of a producer from a third country in the co-production is subject to the prior approval of the Competent Authorities.



СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА
КИНЕМАТОГРАФИЧНА КОПРОДУКЦИЯ

Правителството на Република Турция и Правителството на Република България, по-нататък наричани „Страните“;

Предвид факта, че взаимното сътрудничество може да послужи за развитието на филмопроизводството и да поощри по-нататъшното развитие на културните и технологични връзки между двете страни;

Предвид това, че копродуцирането може да подпомогне филмовите индустрии на съответните държави и да допринесе за икономическия растеж на производството и разпространението на филмови, телевизионни, видео и нови медийни продукти в Турция и България;

Отчитайки своето взаимно решение да установят рамка за насърчаването на производството на аудио-визуални продукти, и по-конкретно за кинематографични творби, създадени при условията на копродукция;

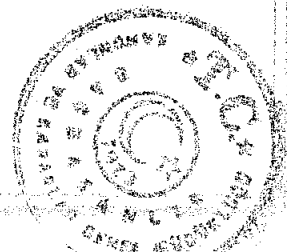
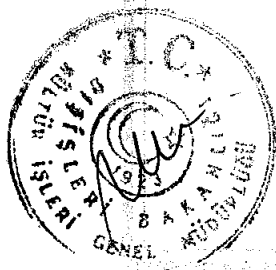
Като се позовават на Спогодбата между Правителството на Република Турция и Правителството на Република България за сътрудничество в областта на културата, образованието и науката, подписана в София на 4 декември 1997 година, и по-точно на чл. 15 от нея,

се споразумяха за следното:

Член 1

За целите на настоящото Споразумение:

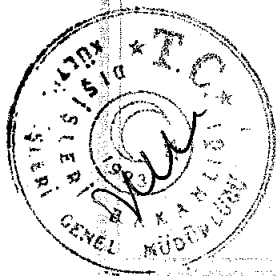
- (1) **"копродукция"** или **"филмова продукция"** означава кинематографично произведение, с или без съпровождащо озвучаване, независимо от времетраенето или жанра му, включително игрални, анимационни и документални продукции, създадени от турски копродуцент и български копродуцент, в какъвто и да било формат, за разпространение посредством всякакви обекти и носители, включително киносалони, телевизии, Интернет, видеокасети, видеодискове, компактдискове или други подобни носители, включително и бъдещи форми на кинематографично производство и разпространение;



- (2) **"турски копродуцент"** означава физическо или юридическо лице в Република Турция, което организира създаването и финансирането на кинематографичното произведение
- (3) **"български копродуцент"** означава физическо или юридическо лице в Република България, което организира създаването и осигурява финансирането на кинематографичното произведение и други условия.
- (4) **"компетентни органи"** означава, както двата Компетентни органи, отговорни за изпълнението на това Споразумение, така и съответния Компетентен орган по отношение на всяка от държавите, в зависимост от конкретния случай. Компетентните органи са:
- за Република Турция – Министерство на културата и туризма – Главна дирекция за кино
 - за Република България – Министерство на културата – Изпълнителна агенция „Национален филмов център“;

Член 2

- (1) Филмите, които ще бъдат копродуцирани по силата на това Споразумение от двете държави, следва да бъдат одобрени от компетентните органи.
- (2) Всяка копродукция, произведена в изпълнение на това Споразумение, ще се счита от компетентните органи за национален филм, предмет на съответното национално законодателство на всяка от Страните. Такива копродукции ще се ползват от предимствата по силата на националното законодателство на всяка от Страните или от предимствата, които могат да бъдат постановени от всяка от Страните. Това подпомагане се полага единствено на копродуцента от държавата, която го предоставя.
- (3) Ако копродуцентът от дадена Страна не изпълни условията, съгласно които дадена копродукция е одобрена от тази Страна или ако копродуцентът от дадена Страна допусне съществено нарушение на договора за копродукция, в следствие на това тази Страна може да отмени статута на копродукция на произведението и свързаните с него права и привилегии.



Член 3

- (1) За да изпълни условията, с които се ползва копродукцията, копродуцентите следва да представят доказателства, че разполагат с подходящата техническа организация, адекватно финансиране, доказана професионална репутация и квалификации, за да могат успешно да завършат продукцията.
- (2) Одобрение няма да получат проекти, при които копродуцентите са свързани чрез общо управление и контрол, освен ако такава връзка е установена специално за целите на самата копродукция.

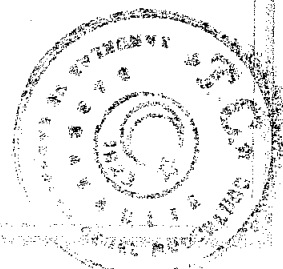
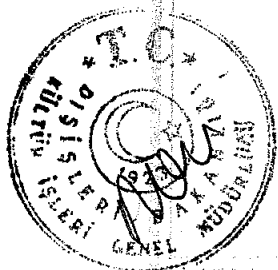
Член 4

- (1) Филмовите копродукции се създават, обработват, дублират или субтитират до създаването на първото копие за показ, в страните на участващите копродуценти. Ако, обаче, сценарият или сюжетът на творбата го изисква, компетентните органи могат да разрешат заснемането да се осъществи на терен, на интериор или екстериор, на територията на държава, която не участва в копродукцията. По същия начин, ако на територията на държава, участваща в копродукцията, не се предлагат услуги за обработване, дублиране или субтитри със задоволително качество, Компетентните органи може да разрешат предоставянето на такива услуги от трета държава.

- (2) Продуцентите, копродуцентите, авторите, сценаристите, артистите-изпълнители, режисьорите, професионалния и техническия персонал, които участват в копродукциите, трябва да бъдат граждани или пребиваващи лица в Република Турция или в Република България, съгласно съответното национално законодателство на Страните.

Продуцентите, копродуцентите, авторите, сценаристите, артистите-изпълнители, режисьорите, професионалния и техническия персонал, които участват в копродукциите, могат да бъдат граждани на Република Турция или на Република България, живеещи в трети страни.

- (3) Ако копродукцията го изисква, участието на специалисти, които не отговарят на условията, предвидени в ал. (2) може да бъде разрешено при извънредни обстоятелства, ако е налице съгласието на Компетентните органи.
- (4) Ако сценарият го изисква, в копродукцията може да бъде включено използването на всякакви други езици, различни от езиците, разрешени, съгласно законодателството на Страните.



Член 5

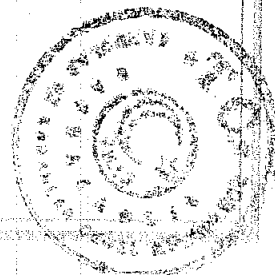
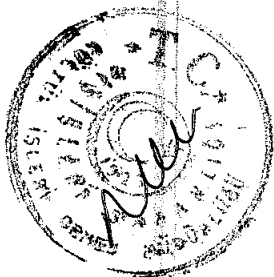
- (1) Съответното финансово участие на продуцентите от двете държави може да варира от двадесет (20 %) до осемдесет (80 %) процента за всяка филмова копродукция. Освен това, от копродуцентите се изисква да имат реално техническо и творческо участие, пропорционално на финансовата им инвестиция във филмовата копродукция. Техническото и творческо участие следва да бъде съставено от общия дял на авторите, изпълнителите, техническия персонал и персонала на филмовата продукция, лабораториите и съоръженията.

Всяко изключение от гореспоменатите правила следва да бъде одобрено от Компетентните органи, които в определени случаи могат да одобрят съответното финансово участие на продуцентите от двете държави да варира между десет (10 %) до деветдесет (90 %) процента.

- (2) В случай, че Турският копродуцент или Българският копродуцент е съставен от няколко продуцентски дружества, то финансовото участие на всяко от дружествата не може да бъде по-малко от пет (5 %) процента от общия бюджет на филмовата копродукция.
- (3) В случай, че на продуцент от трета държава бъде разрешено да участва в копродукцията, неговото финансово участие не може да бъде по-малко от десет (10 %) процента. В случай, че продуцентът от тази трета държава е съставен от няколко продуцентски дружества, то финансовото участие на всяко дружество не може да бъде по-малко от пет (5 %) процента от общия бюджет на филмовата копродукция.
- (4) Всяка от Страните е длъжна да изпълни задълженията си по отношение на социалното осигуряване на турските и българските граждани от екипа, който ще работи по време за копродукцията

Член 6

- (1) Страните ще насърчават копродукции, които отговарят на всеобщо признатите международни стандарти.
- (2) Условиата за одобряване на филмови копродукции следва да бъдат договорени съвместно от Компетентните органи за всеки конкретен случай, при условията на настоящото Споразумение и съответното национално законодателство на всяка от Страните.



Член 7

- (1) За целите на настоящото Споразумение и разпоредбите, изложени в член 3(a) от Анекса към него, копродуцентите гарантират, че доколкото има каквито и да било права на интелектуална собственост върху който и да било елемент от кинематографичното произведение, същите ще бъдат собственост или под контрола единствено на лицата, които участват в създаването му. Тези права на интелектуална собственост ще бъдат лицензирани в полза на Страните (в писмена форма) при условия, които са достатъчни, за да бъдат спазени целите на настоящото Споразумение.
- (2) Разпределението на авторските права върху дадена филмова копродукция, включително правото на собственост върху нея и лицензирането ѝ, следва да бъдат определени в договора за копродукция.
- (3) Всеки копродуцент разполага със свободен достъп до всички оригинални материали на копродукцията и има правото да размножава или възпроизвежда същите, но не и правото да ползва или прехвърля права на интелектуална собственост върху тези материали, с изключение на договореното от копродуцентите в договора за копродукция.
- (4) Всеки от копродуцентите е съсобственик на физическото копие на оригиналния негатив или друг носител на запис, на който е извършено еталонирането на копродукцията, което изключва каквито и да е други права на интелектуална собственост, които може да са включени в това физическо копие, с изключение на договореното от копродуцентите в договора за копродукция.
- (5) Когато копродукцията е заснета на негатив, този негатив трябва да бъде проявен в лаборатория, избрана съвместно от копродуцентите и да бъде съхраняван там под съгласувано наименование.
- (6) Всеки копродуцент има право на едно копие от оригинала от първоначалния запис на кинематографичното произведение, при условие, че по отношение на правата за неговото създаване и използване се прилагат ал.1 и ал.2 на настоящия член.
- (7) След производството на филма, Копродуцентите трябва да предоставят на всяка от Страните HDCAM копие със субтитри.



Член 8

Страните улесняват временния внос и реекспорт на всякакво кинематографичното оборудване, реквизит (костюми, стари автомобили и др.), необходими за производството на филмовите копродукции по това Споразумение, в съответствие със съответното национално законодателство. Всяка от Страните ще положи всички усилия, съгласно националното си законодателство, да разреши на творческия и технически персонал на другата Страна да влезе и пребивава на нейната територия за необходимия период с цел да участва в производството на филмови копродукции.

Член 9

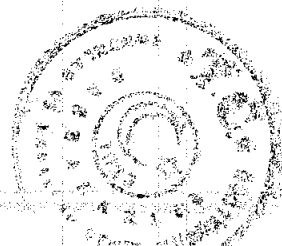
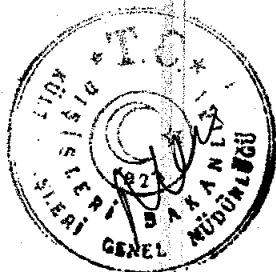
- (1) Разпределянето на печалбите между копродуцентите е пропорционално на участието на всеки копродуцент.
- (2) Разпределянето на печалбите може да се изразява в пропорционално разпределяне на постъпленията, пазарните дялове, медийните дялове или съчетание от горните и може да отчита разликите в размера на пазара на Страните.

Член 10

Одобрението от страна на Компетентните органи на дадено предложение за копродукциране на филм не предполага каквото и да било разрешение или право на показ или разпространение на така създадения филм.

Член 11

- (1) Ако дадена филмова копродукция бива лансирана/пласирана в държава, която има квотни правила по отношение и на двете Страни, същата следва да бъде включена в квотата на държавата, която се явява мажоритарен копродуцент. В случай, че участието на копродуцентите е еднакво, копродукцията следва да бъде включена в квотата на държавата, на която режисьорът е гражданин или има статут на постоянно пребиваващ.
- (2) Ако кинематографична творба, създадена при условията на копродукция, бива лансирана в държава, която има квотни правила по отношение на една от Страните, филмовата копродукция следва да бъде лансирана от Страната, по отношение на която няма квота.
- (3) В случай, че дадена филмова копродукция бива лансирана в държава, която има квотни правила по отношение на една от Страните или и на двете Страни, Компетентните органи могат да се споразумеят по отношение на квотните правила, които се различават от определените в алинеи 1 и 2 от настоящия Член.



- (4) По всички въпроси, касаещи пласмента или износа на дадена филмова копродукция, всяка от Страните дава на филмовата копродукция същия статут и третиране като националните продукции, в съответствие със съответното национално законодателство.

Член 12

- (1) Всички филмови копродукции следва да се идентифицират като турско-български или българо-турски копродукции.
- (2) Тази идентификация следва да бъде обозначена с отделен надпис във всички търговски рекламни и промоционални материали при всеки показ на филмовите копродукции под формата на каквато и да било прожекция пред публика.

Член 13

- (1) Освен ако е договорено друго от Компетентните органи, филмовите копродукции се включват в международни фестивали от Страната на мажоритарния копродуцент.
- (2) Филмовите копродукции, продуцирани на базата на еднакво участие, се включват от Страната, чийто гражданин е режисьорът или, в която той е със статут на постоянно пребиваващ.

Член 14

Компетентните органи действат в съответствие с Процедурните правила, приложени в Анекса към настоящото Споразумение, който представлява неразделна част от същия, но в определени случаи могат съвместно да дадат правото на копродуцентите да действат в съответствие със специални правила, които се одобряват от Компетентните органи.

Член 15

- (1) Страните може да учредят Съвместна Комисия с равен брой представители от всяка държава. Съвместната Комисия ще провежда своите срещи, когато това е необходимо, алтернативно в Анкара и София.
- (2) Наред с други неща, Съвместната Комисия ще:
- следи за изпълнението на това Споразумение;
 - преценява дали общият баланс на копродукцията е бил постигнат, като взема предвид броя на копродукции, процентното съотношение, общия размер на инвестициите, както и на художественото и техническо участие. Ако такъв баланс не е постигнат, Комисията



определя мерките, които са необходими за установяването на такъв баланс;

- препоръчва средства за подобряване на сътрудничеството във филмовото копродуциране между турски и български продуценти;
- препоръчва изменения на това Споразумение на Компетентните органи.

(3) Членовете на Съвместната Комисия следва да бъдат съгласувани и одобрени по дипломатически път.

Член 16

Настоящото Споразумение може да бъде изменяно в писмена форма по взаимно съгласие на Страните. За всяко изменение на Споразумението или на приложения Анекс се спазват процедурите за влизане в сила, както са определени в Член 18.

Член 17

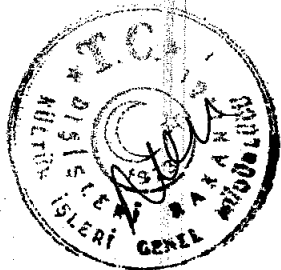
Всякакви разногласия между страните, произтичащи от изпълнението на настоящото Споразумение, следва да се разрешават по дипломатически път.

Член 18

- (1) Настоящото Споразумение влиза в сила на датата на последната дипломатическа нота, с която Страните се уведомяват една друга, че са спазени вътрешните им правни процедури за влизането му в сила.
- (2) Настоящото Споразумение е валидно за срок от пет (5) години и се продължава автоматично за допълнителни периоди от по пет (5) години всеки, освен ако не бъде прекратено от някоя от Страните посредством най-малко шестмесечно писмено предизвестие на другата Страна за намерението ѝ Споразумението да бъде прекратено.

Копродукции, които са получили одобрението на Компетентните органи и, чието производство е в ход към момента на предизвестията за прекратяване на това Споразумение от някоя от Страните, продължават да се ползват напълно от разпоредбите на това Споразумение до тяхното завършване.

- (3) В случай на прекратяване на настоящото Споразумение, условията му продължават да се прилагат при разпределянето на постъпленията от завършените копродукции.

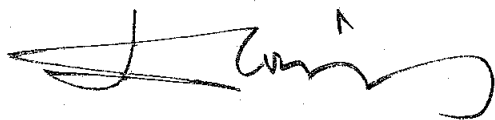


Това Споразумение бе подписано в Истанбул на 28 август 2012, в два оригинални екземпляра на турски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуването, меродавен е текстът на английски език.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ:**

**МИНИСТЪР НА КУЛТУРАТА
И ТУРИЗМА**

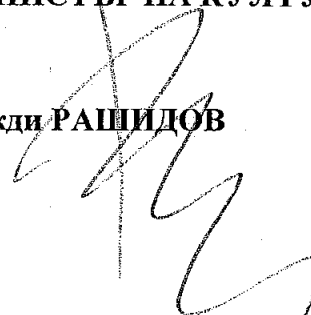
Ертугрул ГЮНАЙ



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**

МИНИСТЪР НА КУЛТУРАТА

Вежди РАШИДОВ



АНЕКС

ПРОЦЕДУРНИ ПРАВИЛА

1. Кандидатурите на даден филм за предоставяне на предимствата на копродукция трябва да бъдат подадени едновременно до Компетентните органи най-малко шестдесет (60) дни преди началото на снимките или основната анимация на филма. Кандидатурите ще бъдат разгледани от Компетентните органи не по-късно от един месец, след като Страната с най-висок дял финансово участие изрази своето становище. Кандидатите ще бъдат информирани за решението не по-късно от 10 дни. Ако страната с най-голям дял финансово участие, както и Компетентните органи, потвърдят, копродукцията ще се счита за одобрена

2. Компетентните органи се уведомят взаимно за своите решения относно тези кандидатури за копродукции в срок от тридесет (30) дни от датата на подаване на пълната документация, изброена в Анекса към това Споразумение.

3. Кандидатурите следва да бъдат придружени от следните документи на турски и английски език за Република Турция и на български и английски език за Република България, или:

а. Доказателство за лицензионно споразумение по отношение на права на интелектуална собственост от какъвто и да било вид, включително авторски и сродните им права („сродни права” означава следното – но не само – права на филмовите продуценти, артисти-изпълнители, права на продуценти на звукозаписи и права на радио и телевизионни организации), включени в или произтичащи от дадена копродукция в степента, която е достатъчна за изпълнението на целите на договора за копродукция, включително разрешения за публично изпълнение, разпространение, излъчване, показ по Интернет или другояче и продажбата и отдаването под наем на физически или електронни копия на копродукцията на територията на националните държави на Страните, както и в трети държави, и включително разрешително за авторски и сродните им права върху всякакви литературни, драматургични, музикални или художествени произведения, които са адаптирани от заявителя за целите на копродукцията;

б. Подписания договор за копродукция, който подлежи на одобрение от страна на Компетентните органи.

4. Договорът за копродукция трябва да съдържа разпоредби за следното:

а. Заглавието на филмовата копродукция, дори и ако то е предварително;

б. Името на писателя или лицето, което отговаря за адаптирането на темата, ако същата е почерпана от литературен източник;

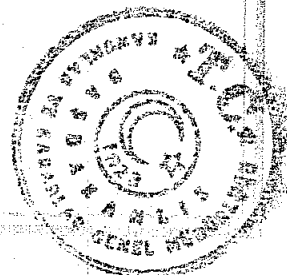
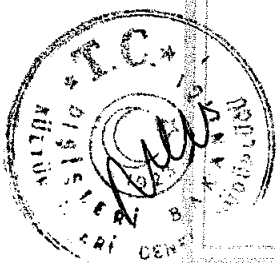
в. Името на режисьора (разрешава се включване на предпазна клауза за заместването му, ако е необходимо);

г. Синопис на филмовата копродукция;

д. Тритмент

е. Пълния текст на сценария

ж. CV на режисьора



- з. Бюджет на филмовата копродукция;
- и. План за финансиране на филмовата копродукция;
- й. Размер на финансовото участие на копродуцентите;
- к. Финансови ангажименти на всеки продуцент по отношение на процентното разделяне на разходите във връзка с разходите за подготовка, създаване, заснемане и постпродукция до създаването на еталонно копие.
- л. Разпределянето на постъпленията и печалбите, включително подялба или обединяване на пазарите;
- м. Съответното участие на копродуцентите във всякакви разходи, които надхвърлят бюджета или в облагите от всякакви икономии от стойността на продукцията;
- н. Разпределяне на правата на интелектуална собственост върху филмовата копродукция, включително правото на собственост върху нея и лицензирането й.
- о. В договора трябва да има клауза, с която да се признава, че одобрението на филма, с което на същия се дава право да се ползва с привилегиите, съгласно Договора, не задължава Компетентните органи, на която и да било Страна, да разрешат публичното прожектиране на филма. В договора, също така, трябва да се изложат условията за уреждане на финансовите отношения между копродуцентите, в случай че Компетентните органи на някоя от Страните откажат да дадат разрешение за публичното прожектиране на филма в някоя от двете държави или в трети държави.
- п. Неспазване на договора за копродукция;
- р. Клауза, която изисква от мажоритарния копродуцент да сключи застрахователна полица, покриваща всички рискове относно продукцията;
- с. Приблизителната дата за начало на снимките;
- т. Списък на необходимата техника (техническа, художествена или друга) и персонал, включително националността на персонала и ролите, които ще бъдат изпълнени от изпълнителите;
- у. Календарно-постановъчен план;
- ф. Договор за разпространение, ако е сключен такъв;
- х. Начина, по който копродукцията ще бъде включена в международни фестивали;
- ц. Други разпоредби, изисквани от Компетентните органи.

5. Копродуцентите ще предоставят всякаква допълнителна документация и информация, която се смята за необходима от Компетентните органи, за да бъде обработена кандидатурата за копродукция или за да бъде наблюдавана реализацията на копродукцията или изпълнението на договора за копродукция.

6. Всякакви съществени клаузи в първоначалния договор за копродукция могат да бъдат изменяни с предварителното писмено съгласие от страна на Компетентните органи.

7. Замяната на даден копродуцент подлежи на предварителното одобрение от страна на Компетентните органи.

Участието на даден продуцент от трета страна в копродукцията подлежи на предварителното одобрение от страна на компетентните органи.

